



## SCHOOL OF LANGUAGES AND CULTURES

### SPAN 407 SPANISH TRANSLATION STUDIES

#### TRIMESTER 2 2011

11 July to 12 November 2011

Please read through this material very carefully in the first week of the course, and refer to it regularly.

#### Trimester dates

Teaching dates: 11 July to 14 October 2011

Mid-trimester break: 22 August to 4 September 2011

Study week: 17–21 October 2011

Examination/Assessment period: 21 October to 12 November 2011

Please note students should be able to attend an examination at the University at any time during the formal examination period.

#### Withdrawal dates

Information on withdrawals and refunds may be found at

<http://www.victoria.ac.nz/home/admisenrol/payments/withdrawalsrefunds.aspx>

#### Names and contact details

**Course Coordinator  
and Lecturer:**

Dr Carolina Miranda  
Office: vZ505  
Phone: 463 5647  
Email: [carolina.miranda@vuw.ac.nz](mailto:carolina.miranda@vuw.ac.nz)

**Administrator:**

Nina Cuccurullo  
Office: vZ610  
Phone: 463 5293  
Email: [nina.cuccurullo@vuw.ac.nz](mailto:nina.cuccurullo@vuw.ac.nz)  
Office hours: Monday to Friday 9.00am to 4.00pm

**Contact Person for Maori  
& Pacific Island Students  
& Students with Disabilities:**

Dr Ross Woods  
Office: vZ507  
Phone: 463 5098  
Email: [ross.woods@vuw.ac.nz](mailto:ross.woods@vuw.ac.nz)

SPAN 407 is coordinated and taught by Dr Carolina Miranda. Caro is available for student consultation at the times indicated on the door of her office.

## Class times and locations

### Lectures/Seminars

Wednesdays 12noon-12.50pm in vZ104 and Thursdays 9.00am – 10.50am in vZ107

## Course Delivery

This course is delivered through two lectures and one seminar per week.

## Communication of Additional Information

The Spanish noticeboard is in the corridor outside the Spanish Seminar Room (vZ 515). Additional information or information on changes will be conveyed to students either via class, noticeboards, Blackboard, or email.

## Course Prescription

SPAN 407 will examine different theoretical approaches to translation and will provide practice in translating from and into Spanish in a variety of texts and registers.

## Learning Objectives

Upon successful completion of the course, students will be able to:

- demonstrate an understanding of different theoretical and methodological approaches to translation;
- translate accurately from English into Spanish and from Spanish into English a variety of texts and documents in different registers;
- make effective use of dictionaries and other reference materials used for translating.

## Expected Workload

The University Assessment Handbook has laid down guidelines as to the number of hours per week which students are expected to devote to a course in order to maintain satisfactory progress. Students enrolling in second trimester 400-level 30-point course should work on average 20 hours per week including contact hours - i.e., in the case of SPAN 407, *17 hours of private study outside class time*.

## Readings

**Essential texts:** Mona Baker, *In Other Words: A Coursebook on Translation* (London: Routledge, 1992).

All undergraduate textbooks and student notes will be sold from the Memorial Theatre foyer from 4 to 22 July 2011, while postgraduate textbooks and student notes will be available from the top floor of vicbooks in the Student Union Building, Kelburn Campus. After week two of the trimester all undergraduate textbooks and student notes will be sold from vicbooks on Level 4 of the Student Union Building.

Customers can order textbooks and student notes online at [www.vicbooks.co.nz](http://www.vicbooks.co.nz) or can email an order or enquiry to [enquiries@vicbooks.co.nz](mailto:enquiries@vicbooks.co.nz). Books can be couriered to customers or they can be

picked up from nominated collection points at each campus. Customers will be contacted when they are available. Opening hours for VicBooks are 8.00 am – 6.00 pm, Monday – Friday during term time (closing at 5.00 pm in the holidays). Phone: 463 5515.

### **Assessment Requirements**

Assessment for SPAN 407 is as follows: 4 written assignments (15% each); 2x 2-hour practice tests (20% each).

All of the pieces of assessment for SPAN 407 relate to all three of the course objectives. The relevant dates for the pieces of assessed work are detailed in the Course Programme.

### **Penalties**

The due dates for essays and seminar reports *must* be adhered to. Although work may be accepted late in special circumstances, the Course Coordinator should always be contacted on or before the due dates if there is a problem. The penalty for work presented late without prior approval is a 5% deduction per day. In addition, please note that up to a maximum of 5% may be deducted for poorly presented essays.

**Please note that no work for assessment will be accepted after 21 October.**

### **Mandatory Course Requirements**

In order to pass SPAN 407, students are required to do the following, unless specific exemptions have been agreed to:

- (i) complete the four assignments by the due dates;
- (ii) complete 2 2-hour practice tests.

To pass SPAN 407 a student must meet the mandatory course requirements and achieve at least an average of “C” over all the assessment.

### **Class Representative**

A class representative will be elected in the first class, and that person’s name and contact details will be available to VUWSA, the Course Coordinator and the class. The class representative provides a communication channel to liaise with the Course Coordinator on behalf of students. Class reps will attend a meeting with the Head of School to discuss how your courses are going and to raise any concerns or suggestions that you may have.

### **Presentation of Assignment**

Tidy presentation is essential. Work may be typed or neatly handwritten. Crossings-out indicate that a piece of work is still at draft stage. Allow space for corrections: leave a 4-centimetre margin and write or type on alternate lines. Do not write in pencil.

All assignments should include a cover sheet available from SLC Reception. Assignments are to be handed in to the Spanish assignment slot located to the left of the SLC Reception area on the 6<sup>th</sup> floor of von Zedlitz. Detailed guidelines for the presentation of essays will be distributed with the essay topics.

## Spanish Club, student facilities

All students of Spanish are encouraged to join the students' Spanish Club and to participate in the social and cultural events organised.

## Language Learning Centre (LLC)

The Language Learning Centre (LLC) is Victoria's technology-rich, multimedia centre supporting independent language learning and teaching.

At the Language Learning Centre you can:

- study at a time that suits you
- select the materials or activities that you find interesting
- meet your needs: match your level and learning style

Access a variety of multimedia language resources at the LLC: everything from print, audio materials, foreign language TV and DVDs to comprehensive computer software. The LLC provides access to your digital course material on a server. Drop by the Centre to find out more about their services (Level 0 von Zedlitz Building) or check the website [www.victoria.ac.nz/llc/](http://www.victoria.ac.nz/llc/)

## Academic Integrity and Plagiarism

Academic integrity means that university staff and students, in their teaching and learning are expected to treat others honestly, fairly and with respect at all times. It is not acceptable to mistreat academic, intellectual or creative work that has been done by other people by representing it as your own original work.

Academic integrity is important because it is the core value on which the University's learning, teaching and research activities are based. Victoria University's reputation for academic integrity adds value to your qualification.

The University defines plagiarism as presenting someone else's work as if it were your own, whether you mean to or not. 'Someone else's work' means anything that is not your own idea. Even if it is presented in your own style, you must acknowledge your sources fully and appropriately.

This includes:

- Material from books, journals or any other printed source
- The work of other students or staff
- Information from the internet
- Software programs and other electronic material
- Designs and ideas
- The organisation or structuring of any such material

Find out more about plagiarism, how to avoid it and penalties, on the University's website:

<http://www.victoria.ac.nz/home/study/plagiarism.aspx>

## Where to find more detailed information

Find key dates, explanations of grades and other useful information at [www.victoria.ac.nz/home/study](http://www.victoria.ac.nz/home/study). Find out how academic progress is monitored and how enrolment can be restricted at [www.victoria.ac.nz/home/study/academic-progress](http://www.victoria.ac.nz/home/study/academic-progress). Most statutes and policies

are available at [www.victoria.ac.nz/home/about/policy](http://www.victoria.ac.nz/home/about/policy), except qualification statutes, which are available via the *Calendar* webpage at [www.victoria.ac.nz/home/study/calendar.aspz](http://www.victoria.ac.nz/home/study/calendar.aspz). (See Section C)

Other useful information for students may be found at the website of the Assistant Vice-Chancellor (Academic) at [www.victoria.ac.nz/home/about\\_victoria/avcacademic](http://www.victoria.ac.nz/home/about_victoria/avcacademic).

**Course Programme****– LECTURER – CARO MIRANDA**

<b>Week</b>	<b>Date</b>	<b>Topic</b>	<b>Work for Assessment</b>
1	July 11	Introduction to the Course Introduction to Translation Studies	
		No seminar this week	
2	July 18	Approaches to translation	
		In-class practice	
3	July 25	Equivalence at word level	<b>Assignment 1 due Thursday 28 July, 4.00pm</b>
		In-class practice	
4	Aug 1	Equivalence above word level	
		In-class practice	
5	Aug 8	Grammatical equivalence	
		In-class practice	
6	Aug 15	Textual equivalence	<b>Assignment 2 due Thursday 18 August, 4.00pm</b>
		In-class practice	<b>In-class test 1</b>

**MID-TRIMESTER BREAK (22 AUGUST- 4 SEPTEMBER)**

7	Sept 5	Strategies for nonequivalence	
		In class practice	
8	Sept 12	Issues in literary translation	<b>Assignment 3 due Thursday 15 Sept, 4.00pm</b>
		In class practice	
9	Sept 19	Advertising	
		In class practice	
10	Sept 26	Textual equivalence	
		In class practice	
11	Oct 3	Revision and practical exercises	<b>Assignment 4 due Thursday 6 Oct, 4.00pm</b>
		In class practice	
12	Oct 10	In class test	<b>In-class test 2</b>
		In class practice	